



CAITU
YISUO
YUYANGUSHI

伊索 寓言故事



林赏赐 编译
刘蕾 绘画
许佳 绘画

上海辞书出版社



伊索

CAITU
YISUO
YUYANGUSHI

寓言故事



上海辞书出版社

图书在版编目(CIP)数据

彩图伊索寓言故事/林赏赐,刘蕾,许佳编. —上海:上海辞书出版社,2003.5
ISBN 7-5326-1219-8

I. 彩... II. ①林...②刘...③许... III. 寓言—作品集—古希腊—少年读物 IV. I545.74

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 030490 号

彩图伊索寓言故事

上海辞书出版社出版

(上海陕西北路457号 邮政编码 200040)

上海辞书出版社发行所发行

上海丽佳制版印刷有限公司印刷

开本 787×1092 1/18 印张 7 $\frac{16}{18}$

2003年6月第1版 2003年6月第1次印刷

印数 1—6 000

ISBN 7-5326-1219-8/G·420

定价: 20.00 元



编者的话

伊索约生于公元前6世纪，是一位著名的古希腊寓言作家。相传他原为奴隶，由于才智过人，又擅长于讲述动物寓言故事，而闻名于世，受到当时古希腊国王的宠爱，将他赐为自由民。后在特尔斐因得罪达官权贵，惨遭杀害。

但是，伊索的声名不朽。大约在他死后的2世纪，由古希腊雕刻家利西波斯为他塑像矗立在雅典；又约在3世纪后，在亚历山大图书馆发现了题为《伊索故事集》的书，在它的基础上收集汇编为《伊索故事》，并铸造在雅典的德米特里厄斯的金属铜牌上，约汇编成寓言二百篇。

《伊索故事》的故事内容十分丰富精彩，是古希腊寓言中的一颗灿烂明珠。它对欧洲文学中的寓言创作影响巨大。其最大的特点和魅力，乃是它采用了拟人化的动物故事形式，这就使它比起别的童话故事来，对儿童更具有强烈的吸引力，能引起他们阅读的兴趣。同时，作者通过那些拟人化动物的行为和活动来表达某种思想、道德和人生哲理。尤其是书中每篇故事最后都有一句画龙点睛的格言或谚语，言简意赅的道德教训，阅读后可受到启迪和教育。

小朋友们，关于伊索的生平事迹以及他的许多著名寓言

故事，如，《农夫和夜莺》、《狼和小羊》、《龟兔赛跑》和《披着羊皮的狼》等等，已成为全世界儿童所熟悉和爱读的经典作品，有的被各国的教育行政部门选为教材，对儿童进行教育。

这本《彩图伊索寓言故事》由上海辞书出版社林赏赐和《少年日报》社刘蕾合作编译。是从美国纽约格罗西特和邓拉普两家出版社于1947年合作出版的《伊索寓言故事》中精选出最富有故事性和趣味性的63篇，在不影响原著精髓的原则下进行精心编译，使其更适合中国学生外语阅读的能力，让他们能直接阅读英文版的《伊索寓言故事》。

本书每篇每段均由上海美术电影制片厂绘图师许佳配上栩栩如生、活泼可爱的彩色卡通画，图文兼备，可相互渗透、融会贯通，让读者获得事半功倍的学习效果。这也是本书的一大特色。

最后，我们衷心希望广大读者对本书的不足之处提出宝贵意见，以便让她日臻完善。

编译者

2003年1月7日定稿于上海



编者的话

1. THE FISHERMAN PIPING

渔夫的笛声.....2

2. THE THIEF AND THE BOY

小偷和男孩.....4

3. THE FARMER AND HIS SONS

农夫和儿子.....6

4. THE ANT AND THE DOVE

蚂蚁和鸽子.....8

5. THE LION AND THE MOUSE

狮子和老鼠.....10

6. MERCURY AND THE WOODMAN

麦丘利神和樵夫.....12

7. THE HARE AND THE TORTOISE

龟兔赛跑.....14

8. THE HOUSE DOG AND THE WOLF

家狗和野狼.....16

9. THE GOOSE WITH THE GOLDEN EGGS

会生金蛋的鹅.....18



10. THE DOG AND THE SHADOW	
狗和倒影.....	20
11. THE MOUSE AND THE WEASEL	
老鼠和黄鼠狼.....	22
12. THE GOATHERD AND THE GOATS	
牧羊人和山羊.....	24
13. THE COUNTRY MAID AND HER MILK-CAN	
农家女和她的牛奶罐.....	26
14. THE RAVEN AND THE SWAN	
乌鸦与天鹅.....	28
15. THE VAIN CROW	
虚荣的乌鸦.....	30
16. THE WOLF IN SHEEP'S CLOTHING	
披着羊皮的狼.....	32
17. THE ASS CARRYING SALT	
驮盐的驴.....	34
18. THE ONE-EYED DOE	
独眼的母鹿.....	36
19. THE EAGLE AND THE ARROW	
鹰和箭.....	38
20. THE FIR TREE AND THE BRAMBLE	
冷杉和荆棘.....	40

21. THE CRAB AND HIS MOTHER	
螃蟹母子.....	42
22. THE DOG INVITED TO SUPPER	
受邀请吃饭的狗.....	44
23. THE HORSE AND THE STAG	
马和雄鹿.....	46
24. THE LION AND THE BULLS	
狮子和公牛.....	48
25. THE TREES AND THE AX	
树和斧子.....	50
26. THE FIGHTING COCKS AND THE EAGLE	
斗鸡和老鹰.....	52
27. THE LION AND THE ASS GO HUNTING	
狮子和驴子一起去打猎.....	54
28. THE ASS AND HIS MASTERS	
驴和它的主人.....	56
29. THE OLD WOMAN AND HER MAIDS	
老太太和她的女仆.....	58
30. THE OLD MAN AND DEATH	
老人和死神.....	60
31. THE SWALLOW'S ADVICE	
燕子的忠告.....	62

32. THE TRAVELERS AND HATCHET	
旅行者和斧头.....	64
33. THE HORSE AND THE LION	
马和狮子.....	66
34. THE BIRDS, THE BEASTS AND THE BAT	
鸟、野兽和蝙蝠.....	68
35. THE THREE TRADESMEN	
三个商人.....	70
36. THE MOUNTEBANK AND THE FARMER (1)	
江湖艺人和农夫(1).....	72
37. THE MOUNTEBANK AND THE FARMER (2)	
江湖艺人和农夫(2).....	74
38. THE FOX AND THE STORK	
狐狸和鹤.....	76
39. THE FATHER AND HIS TWO DAUGHTERS	
父亲和他的两个女儿.....	78
40. THE HEIFER AND THE OX	
小母牛和公牛.....	80
41. THE ASS AND THE LAP DOG	
驴和宠物狗.....	82
42. THE FARMER AND THE NIGHTINGALE	
农夫和夜莺.....	84



43. JUPITER AND THE BEE

朱比特神和蜜蜂.....86

44. THE COCK AND THE JEWEL

公鸡和宝石.....88

45. THE EAGLE AND THE FOX (1)

老鹰和狐狸(1).....90

46. THE EAGLE AND THE FOX (2)

老鹰和狐狸(2).....92

47. THE HORSE AND THE GROOM

马和马夫.....94

48. THE MISCHIEVOUS DOG

恶作剧的狗.....96

49. THE HARES AND THE FROGS

野兔和青蛙.....98

50. THE BOY AND THE NETTLE

男孩和荨麻.....100

51. THE HEN AND THE CAT

母鸡和猫.....102

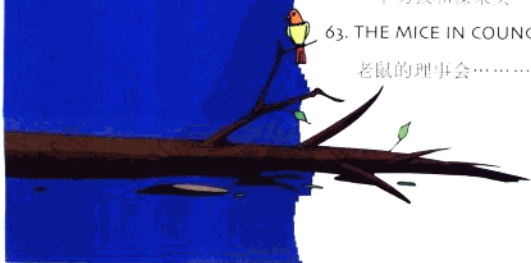
52. THE FARTHING RUSHLIGHT

灯芯草蜡烛.....104

53. THE WOLF AND THE GOAT

狼和山羊.....106

54. THE LION AND OTHER BEASTS GO HUNTING	
狮子和其他野兽去打猎.....	108
55. THE SHEPHERD BOY AND THE WOLF	
牧羊童和狼.....	110
56. THE TWO POTS	
两只壶.....	112
57. THE WOLF AND THE CRANE	
狼和鹤.....	114
58. THE EAGLE AND THE BEETLE (1)	
老鹰和甲虫(1).....	116
59. THE EAGLE AND THE BEETLE (2)	
老鹰和甲虫(2).....	118
60. THE MULE	
骡子.....	120
61. THE FOX AND THE GRAPES	
狐狸和葡萄.....	122
62. THE BOY AND THE FILBERTS	
一个男孩和榛果实.....	124
63. THE MICE IN COUNCIL	
老鼠的理事会.....	126

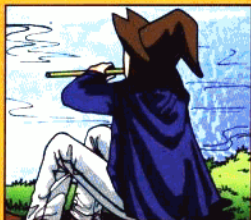




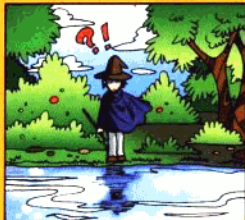
1. THE FISHERMAN PIPING



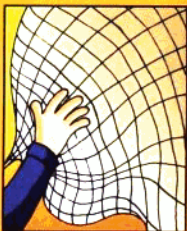
1. There was once a fisherman who enjoyed playing on the bagpipes.



2. He sat down on the riverbank and played a gay tune, hoping that the fish would be attracted and jump ashore.



3. But nothing happened.



4. He took a casting net, threw it into the water.



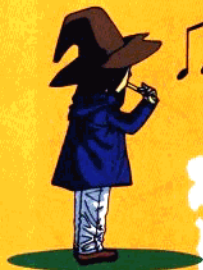
5. And soon he drew it forth filled with fish.



6. As the fish danced in the net on shore, the fisherman shook his head and said: "Since you would not dance when I piped, I will have none of your dancing now."



7. To do the right thing at the right season is a great art.



译文：

渔夫的笛声

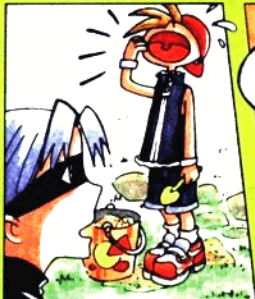
1. 从前有个渔夫，他喜欢吹风管。
2. 他坐在河岸上吹起了优美的曲调，希望这样会吸引鱼儿跳上岸来。
3. 但是，什么也没发生。
4. 于是，他往水里撒下网。
5. 不一会儿，他就拉上来满满一网鱼。
6. 鱼儿在网里活蹦乱跳，渔夫看了摇摇头说道：“既然我吹笛子的时候你们都不跳舞，那么现在我不需要你们跳舞了。”
7. 在适当的时候做适当的事情是一种艺术。



2. THE THIEF AND THE BOY



1. A boy was playing by the well curb when a thief came walking by.



2. Suddenly the boy began to cry. The thief was close to him and asked: "why all the tears, my little friend?"



3. "Oh, dear," said the boy. "I was playing with my beautiful silver mug. But the string broke and it fell down into the well."



译文:

小偷和男孩

1. 有个男孩正在井栏旁边玩耍,有个小偷从旁边走过。
2. 突然,那个男孩开始哭起来。小偷走过去问道:“小朋友,为什么哭呀?”
3. “哦!亲爱的,”孩子说道:“我正玩着美丽的银杯,但绳子断了掉进井里去了。”



4. "That is easy," replied the thief. He took off his clothes quickly and let himself down into the well in order to keep the valuable mug for himself.



5. Down, down, down he went, colder and colder grew the water, but he couldn't find the mug.



6. After a while, the thief began to realize that the boy had recognized him for a thief.



7. Painfully he climbed out of the well, the boy and the thief's clothes were gone. He who tries to outsmart his neighbor winds up by outsmarting himself.

4. "那很容易。"小偷回答道，并迅速脱下衣服跳进井里，想要占有这个贵重的银杯。

5. 越往下爬，水就越冷，但小偷什么也没找到。

6. 过了一会，小偷意识到，这个男孩一定早已认出他是个小偷。

7. 他痛苦地爬出井，男孩和他的衣服都不见了。

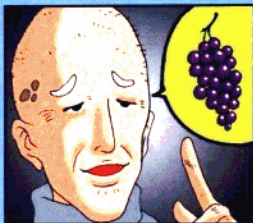
企图以机智作弄他人的人，结果却被机智者耍了。



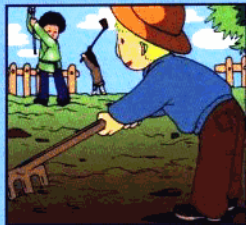
3. THE FARMER AND HIS SONS



1. A farmer was dying, and he wanted to show his sons the way to success in farming.



2. He said: "My children, all that I have to leave you, you will find in the vineyard."



3. After their father died, the sons set to work with their spades and ploughs, and turned up the soil over and over again.



4. They found nothing.



5. But the vines in the vineyard were stronger than before.



6. That year, they had a good harvest.



7. Truly is industry in itself a treasure.